

**SUTARTIS
PRIE PRELIMINARIOSIOS PASLAUGŲ TEIKIMO
SUTARTIES Nr. _____**

_____ (data)

**CONTRACT UNDER THE FRAMEWORK
AGREEMENT FOR PROVISION OF SERVICES
NO. _____**

_____ (date)

UAB Kauno kogeneracinė jėgainė, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus teisėtai įregistruota ir veikianti uždaroji akcinė bendrovė, juridinio asmens kodas 303792888, PVM mokėtojo kodas LT100009225616, registruotos buveinės adresas Jėgainės g. 6, LT-51460, Kaunas, Lietuvos Respublika

pagal bendrovės įstatus (toliau – Klientas), ir

UAB Kauno kogeneracinė jėgainė, a private limited liability company legally registered and operating in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, legal entity code 303792888, VAT number LT100009225616, registered office address Jėgainės g. 6, LT-51460, Kaunas, the Republic

(hereinafter referred

Dr. Foedisch Umweltmesstechnik AG – pagal Vokietijos įstatymus teisėtai įregistruota ir veikianti uždaroji akcinė bendrovė, juridinio asmens kodas HRB 17227, PVM mokėtojo kodas DE141623586, registruotos buveinės adresas Dr. Foedisch Umweltmesstechnik AG, Zwenkauer Strasse 159,

Dr. Foedisch Umweltmesstechnik AG means a public limited liability company legally registered and operating in accordance with the laws of the Germany, legal entity code HRB 17227, VAT number DE141623586, registered office address Dr. Foedisch Umweltmesstechnik AG, Zwenkauer

Provider),

Klientas ir Paslaugų teikėjas kiekvienas atskirai toliau vadinamas Šalimi, bendrai vadinamos Šalimi vadovaudamosi Preliminariąja sutartimi, sudarė šią Paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis).

The Buyer and the Service Provider, each individually hereinafter referred to as the Party and collectively referred to as the Parties, have entered into this Contract under the Framework Agreement for provision of services (hereinafter referred to as the Contract).

1. BENDROSIOS NUOSTATOS IR SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Ši Sutartis yra neatskiriama 2023-12-08. Preliminariosios sutarties Nr. 2023-TSUT-57 (toliau – Preliminarioji sutartis) dalis ir ji turi būti aiškinama ir taikoma kartu su Preliminariąja sutartimi. Jeigu Preliminariosios sutarties nuostatos numato atitinkamų Sutarties nuostatų taikymo alternatyvas, taikomos Sutartyje nurodytos nuostatos. Jeigu Sutartyje tiesiogiai nurodyta, kokie Preliminariosios sutarties punktai nėra taikomi – vadovaujamosi Sutarties nuostatomis.

1.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja Sutartyje numatytais sąlygomis suteikti (2024-KKJ-61) Papildytas pasiūlymas. Katilo dūmų analizatoriaus remontas (toliau – Paslaugos) Klientui, o Klientas įsipareigoja priimti Paslaugas ir sumokėti už jas Paslaugų teikėjui Sutartyje nurodytais sąlygomis ir terminais.

1.3. Pagal šią Sutartį Klientui teikiamos Paslaugos, kurių techninės savybės, pavadinimai, preliminarūs kiekiai, įkainiai ir kita būtina informacija nurodyti Sutarties priede Nr. 2. Perkamoms Paslaugoms

1. GENERAL PROVISIONS AND THE OBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The following Contract shall form an integral part of the Framework Agreement No 2023-TSUT-57 of 2023-12-08 (hereinafter referred to as the Framework Agreement) and is to be interpreted and applied in conjunction with the Framework Agreement. Where the provisions of the Framework Agreement provide for alternatives of the application of the relevant provisions of the Contract, the provisions specified in the Contract shall apply. Where the Contract explicitly states which clauses of the Framework Agreement do not apply, the provisions of the Contract shall be followed.

1.2. The Service Provider shall undertake to provide (2024-KKJ-61) Repair of boiler analyzer (hereinafter referred to as the Services) to the Buyer under terms and conditions provided for in the Contract, and the Buyer shall undertake to accept the Services and pay for them to the Service Provider under conditions and terms specified in the Contract.

1.3. Services whose technical characteristics, names, preliminary quantities, rates and other necessary information are specified in Annex 2 to the Contract shall be provided to the Buyer under this

taikomi ir visi Paslaugų teikimo, kokybės ir kiti reikalavimai, numatyti Preliminariojoje sutartyje.

1.4. Visos Preliminariosios sutarties sąlygos visa apimtimi taikomos ir šiai Sutarčiai, išskyrus atvejus, jei Užsakyme atitinkamos sąlygos buvo patikslintos.

1.5. Užsakymas, kurio pagrindu sudaryta Sutartis, laikomas neatskiriama Sutarties dalimi (Sutarties priedas Nr.3).

2. PASLAUGŲ KAINA IR KIEKIS

2.1. Bendra Sutarties kaina yra 5035,00 EUR (penki tūkstančiai trisdešimt penki eurai 0 euro ct), Paslaugų teikėjas yra ne PVM mokėtojas.

2.2. Bendra Sutarties kaina negali viršyti Bendros Preliminariosios sutarties kainos. Sutartyje nurodyti įkainiai Sutarties galiojimo metu nekeičiami, išskyrus atvejus, jei įkainiai mažinami, įkainių keitimas tvirtinamas rašytiniu Šalių susitarimu.

2.3. Esant poreikiui ar atsiradus nenumatytiems aplinkybėms, Klientas be papildomų sankcijų / kompensacijų taikymo, raštu pranešdamas Paslaugų teikėjui, turi teisę mažinti Sutarties priede Nr. 2 nurodytą Paslaugų kiekį. Paslaugų kiekis gali būti mažinamas, jei ta dalimi Paslauga dar nesuteikta.

3. MOKĖJIMAI, PINIGINĖS PRIEVOLĖS IR SULAIKYMAI

3.1. Klientas sumoka Paslaugų teikėjui už faktiškai suteiktas kokybiškas Paslaugas Preliminariosios sutarties SD 3 skyriuje numatyta tvarka ir terminais.

4. PASLAUGŲ BEI SUSIJUSIŲ DARBŲ KOKYBĖ

4.1. Paslaugų kokybę, įskaitant Garantinį terminą (jei taikoma), turi atitikti Preliminariojoje sutartyje nustatytus reikalavimus. Papildomai Kitoms paslaugoms taikomi Užsakyme nurodyti reikalavimai.

4.2. Trūkumų šalinimo tvarka, terminai ir netesybos / nuostolių atlyginimas už trūkumų nepašalinimą per Preliminariosios sutarties SD 4 skyriuje nurodytą terminą nustatyti Preliminariosios sutarties SD 4 skyriuje. Preliminariosios sutarties SD 4 skyriuje numatyti ir kiti Paslaugų teikėjo įsipareigojimai bei už jų netinkamą vykdymą nustatytos netesybos galioja ir šiai Sutarčiai.

4.3. Papildomai Paslaugoms taikomi reikalavimai, nurodyti Užsakyme ir Papildytame pasiūlyme.

4.4. Kitoms paslaugoms taikomas garantinis

Contract. All the requirements for provision of Services, their quality and other requirements provided for in the Framework Agreement shall also apply to the Services to be procured.

1.4. All the terms and conditions of the Framework Agreement shall apply in full to this Contract as well unless the relevant terms and conditions have been specified in the Order.

1.5. The Order on which the Contract is based shall be regarded as an integral part of the Contract (Annex 3 to the Contract).

2. PRICE AND QUANTITY OF SERVICES

2.1. The Total Price of the Contract shall be EUR 5035,00 (five thousand thirty five euros 0 euro ct), The Service Provider is not a VAT payer.

2.2. The Total Price of the Contract may not exceed the Total Price of the Framework Agreement. The rates specified in the Contract shall not be changed during the period of validity of the Contract, except in the event of reduction of rates, and the change of the rates shall be approved by written agreement between the Parties.

2.3 In case of need or unforeseeable circumstances, the Buyer shall have the right, without the application of additional sanctions/compensations, to reduce the quantity of Services specified in Annex 2 to the Contract by notifying the Service Provider in writing thereof. The quantity of Services may be reduced if the Service has not been provided in that part yet.

3. PAYMENTS, MONETARY OBLIGATIONS AND SUSPENSIONS

3.1. The Buyer shall pay the Service Provider for the quality Services actually provided in accordance with the procedure and terms set out in Chapter 3 of the SP of the Framework Agreement.

4. QUALITY OF SERVICES AND RELATED WORKS

4.1. The quality of the Services, including the Warranty Period (if applicable), must comply with the requirements laid down in the Framework Agreement. In addition, Other Services shall be subject to the requirements specified in the Order.

4.2. The terms and procedures for eliminating the defects, contractual penalties/ reimbursement of losses for failure to eliminate the defects within the period specified in Chapter 4 of the SP of the Framework Agreement are laid down in Chapter 4 of the SP of the Framework Agreement. The other obligations of the Service Provider are provided for in Chapter 4 of the SP of the Framework Agreement, and the contractual penalties imposed for their improper performance shall also apply to this Contract.

4.3. In addition, the Services shall be subject to the requirements set out in the Order and the Supplemented Tender.

4.4. The Warranty Period applicable to Other

terminas – 12 mėnesių nuo Akto pasirašymo dienos.

Services shall be 12 months from the date of signing the Certificate.

5. PASLAUGŲ TEIKIMO TERMINAI IR PERDAVIMO - PRIĖMIMO TVARKA

5. TERMS FOR THE PROVISION OF SERVICES AND PROCEDURE FOR TRANSFER AND ACCEPTANCE

5.1. Paslaugų teikimo vieta: Tiekėjas turės sutaisyti katilo dūmų analizatorių savo patalpose ir sutaisytą katilo dūmų analizatorių pristatyti Pirkėjui adresu: Jėgainės g. 6, Biruliškių k., LT-54469 Kauno raj., Lietuva.

5.1. Place of provision of Services: The Supplier will have to repair the boiler smoke analyzer in its premises and deliver the repaired boiler smoke analyzer to the Buyer at the address: Jėgainės st. 6, Biruliškių village, LT-54469 Kaunas district, Lithuania.

5.2. Nurodytų paslaugų teikimo terminas: 3 mėnesiai.

5.2. The term for the provision of the specified Services: 3 months.

5.3. Konkretus Paslaugų suteikimo terminas nurodomas Paslaugų užsakyme.

5.3. The specific term for the provision of the Services shall be specified in the Order of Services.

5.4. Paslaugų teikimo tvarka ir netesybos / nuostolių atlyginimas už netinkamą įsipareigojimų vykdymą, įskaitant Paslaugų teikimo termino (-ų) pažeidimą, nustatyta Preliminariosios sutarties SD 6 skyriuje.

5.4. The procedure for the provision of Services and contractual penalties/ reimbursement of losses due to improper performance of the obligations, including breach of the term(s) for the provision of the Services, are set out in Chapter 6 of the SP of the Framework Agreement.

5.5. Kitoms paslaugoms taikomos visos Preliminariojoje sutartyje nustatytos Paslaugų teikimo, perdavimo ir Paslaugų teikėjo atsakomybės už netinkamą sutartinių įsipareigojimų vykdymą sąlygos.

5.5. For Other Services, all the terms and conditions set out in the Framework Agreement for the provision of the Services, the transfer thereof and liability of the Service Provider for improper performance of the contractual obligations shall apply.

5.6. Papildomai Paslaugų teikimui taikomi Užsakyme ir Papildytame pasiūlyme nurodyti reikalavimai.

5.6. In addition, the provision of the Services shall be subject to the requirements specified in the Order and the Supplemented Tender.

6. PASLAUGŲ TEIKĖJO TEISĖ PASITELKTI TREČIUOSIUS ASMENIS, JUNG TINĖ VEIKLA

6. THE RIGHT OF THE SERVICE PROVIDER TO ENGAGE THIRD PERSONS, JOINT VENTURE

6.1. Jei Paslaugų teikėjas vykdo Preliminariąją sutartį jungtinės veiklos pagrindu, tai numatyta Preliminariosios sutarties SD 7 skyriuje.

6.1. If the Service Provider performs the Framework Agreement on the basis of a joint venture, this is provided for in Chapter 7 of the SP of the Framework Agreement.

6.2. Paslaugų teikėjas Sutarčiai vykdyti pasitelkia naujus Ūkio subjektus / specialistus / Subteikėjus Preliminariojoje sutartyje nustatyta tvarka: NE.

6.2. The Service Provider engages new Economic Entities/specialists/Subcontractors for the performance of the Contract in accordance with the procedure laid down in the Framework Agreement: NO.

7. SUTARTIES PASIRAŠYMAS, ĮSIGALIOJIMAS IR GALIOJIMAS

7. SIGNATURE, ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY OF THE CONTRACT

7.1. Sutartis įsigalioja, kai ją pasirašo Klientas ir Paslaugų teikėjas ir galioja 6 mėnesius.

7.1. The Contract shall enter into force when it is signed by the Buyer and the Service Provider and shall be valid for 6 months.

7.2. Jei Sutarties galiojimo metu įsigyjamas visas Sutarties priede Nr. 2 nurodytas Paslaugų kiekis, Sutarties galiojimo terminas pasibaigia nuo viso Sutarties priede Nr. 2 nurodyto Paslaugų kiekio suteikimo ir pilno atsiskaitymo už visas suteiktas Paslaugas dienos.

7.2. If, during the period of validity of the Contract, the entire quantity of Services specified in Annex 2 to the Contract is acquired, the validity term of the Contract shall expire on the date of the provision of the total quantity of Services specified in Annex 2 to the Contract and the full settlement date for all Services provided.

7.3. Klientas neįsipareigoja Sutarties galiojimo laikotarpiu įsigyti visą Sutarties priede Nr. 2 nurodytą Paslaugų kiekį.

7.3. The Buyer shall not undertake to acquire the entire quantity of the Services specified in Annex 2 to the Contract during the period of validity of the Contract.

7.4. Sutartis pasirašoma skirtingu parašų formatu: Klientas - kvalifikuotu elektroniniu parašu, Paslaugų

7.4. The Contract shall be signed in different format for signatures: the Buyer – by qualified electronic

teikėjas - fiziniu parašu.

signature, the Service Provider – by physical signature.

8. PRIEDAI

8.1. Kiekvienas šios Sutarties priedas yra neatskiriama jos dalis. Kiekviena Šalis gauna po vieną kiekvieno Sutarties priedo egzempliorių.

8.2. Prie Sutarties pridedami šie priedai:

8.2.1. Priedas Nr. 1 – Kontaktiniai adresai pranešimams siųsti ir asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą;

8.2.2. Priedas Nr. 2 – Paslaugų sąrašas, preliminarus kiekis ir įkainiai.

8.2.3. Priedas Nr. 3 – Užsakymas, Papildytas pasiūlymas (jei taikoma).

8. ANNEXES

8.1. Each of the annexes to this Contract shall form an integral part thereof. Each Party shall receive one copy of each Annex to the Contract.

8.2. The following annexes are attached to the Contract:

8.2.1. Annex No 1. Contact details for sending notifications and the persons responsible for the performance of the Contract.

8.2.2. Annex No 2. List of Services, preliminary quantity and rates.

8.2.3. Annex No 3. Order, Supplemented Tender (if applicable).

9. ŠALIŲ REKVIZITAI / DETAILS OF THE PARTIES

Paslaugų teikėjas / Service Provider

Klientas/ Buyer

Dr. Foedisch Umweltmesstechnik AG

UAB Kauno kogeneracinė jėgainė

**KONTAKTINIAI ADRESAI PRANEŠIMAMS SIŪSTI
IR ASMENYS, ATSAKINGI UŽ PRELIMINARIOŠIOS
SUTARTIES VYKDYMĄ**

1. KONTAKTINIAI ASMENYS

a Kliento atstovų, kurie bus atsakingi už šios a

**CONTACT DETAILS FOR SENDING
NOTIFICATIONS AND THE PERSONS
RESPONSIBLE FOR THE PERFORMANCE OF
THE FRAMEWORK AGREEMENT**

1. CONTACT PERSONS

a Contacts of the Buyer's representatives who will

**PASLAUGŲ SĄRAŠAS, PRELIMINARUS
KIEKIS IR ĮKAINIAI**

**LIST OF SERVICES, PRELIMINARY
QUANTITY AND RATES**

Eil. Nr. / No	Prekių ir paslaugų pavadinimas / Name of goods and services	1 vnt įkainis Eur be PVM / The price of 1 unit is EUR without VAT
	PASLAUGOS IR PREKĖS / SERVICES AND GOODS	
1.	Sugedus katilo dūmų analizatoriaus MCA 10 CO celės matavimui reikalingas analizatoriaus remontas ir remontui reikalingos dalys / MCA 10 CO cell measurement of the boiler smoke analyzer is broken, the analyzer needs repair and the parts required for the repair	4785,00
2.	Reikalingas suremontuoto katilo dūmų analizatoriaus parsuntimas atgal pas pirkėją / Sending the repaired boiler smoke analyzer back to the buyer	250,00